

4-5 Mexico
4
welo ñequio wela

Amozgo

497.6097273
C327
cartilla 2
1963

welo ñequio wela

Segunda Cartilla
del Idioma Amuzgo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1963 5.5C526.
3-060

El Colegio de México A.C.
Biblioteca Donato Colio Villagras

147. 617273

C227

cartilla 2

1903

Los dibujos de los cuales se copiaron
varias de las ilustraciones que aparecen
en esta cartilla fueron preparados por
Carmelo Valtierra L. de Xochistlahuaca, Gro.

Propósitos y aclaraciones

Esta cartilla es la segunda en una serie que tiene el propósito de llevar a cabo la alfabetización completa y la castellanización racional de los amuzgos monolingües de los estados de Guerrero y Oaxaca.

La cartilla tiene 20 lecciones. Enseña 6 consonantes nuevas, algunas agrupaciones de consonantes, y algunas agrupaciones de vocales.

Los sonidos especiales de amuzgo que se presentan en esta cartilla son los siguientes:

1) ty. Este sonido es como la "t" más la "i" pronunciadas simultáneamente. Este sonido ocurre en palabras tales como tyotso, "ardilla"; tsotyee, "papá".

2) ndy. En este sonido complejo (compuesto de tres sonidos) la "dy" se pronuncian simultáneamente; además la "n" se pronuncia casi simultáneamente con la "dy" para completar un sonido unido. Este sonido ocurre en palabras tales como casondye, "vaca"; maje'ndyo, "ahorita".

3) cw. Este sonido se pronuncia como la "c" fuerte del español más la "u" pero casi simultáneamente. Este sonido ocurre en palabras tales como cwii, "uno"; macwa', "comer".

El acento circunflejo que ocurre sobre la vocal de ciertas sílabas indica que se pronuncian con ligero descenso en el tono. La forma del verbo en la primera persona plural que tiene el acento circunflejo sobre la vocal del sufijo indica que la persona o personas a quién se dirige la oración no están incluidas en la acción del verbo. Por ejemplo:

cwicwaa'a - comemos ('todos, nosotros y ustedes')
cwicwaa'â - comemos ('yo y los que están conmigo,
pero no ustedes')

Al final de la cartilla se incluye un bosquejo de la gramática junto con un vocabulario que contiene el significado en español de las palabras nuevas del amuzgo que aparecen en este libro.

Lección 1



welo



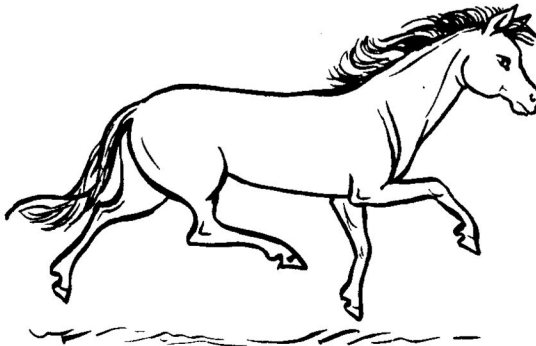
wela



calu



sula



Maleinom caso.

wela
Tila
la
a

welo
Tilo
lo
o

calu
lu
u

sula
la
a

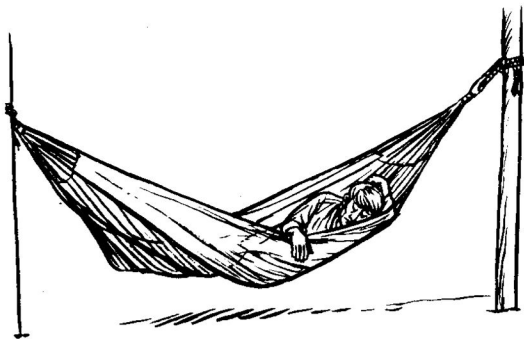
maleinom
lei
ei

lu	la	lei	la
lo	la	lu	la
la	lei	lo	lu

calu		Tilo		sula
welo		Tila		wela
sula		wela		calu
Tila		welo		Tilo

Maleinom casu.

Maleinom caso.



Watsoo welo. Matseiwiñe wela.

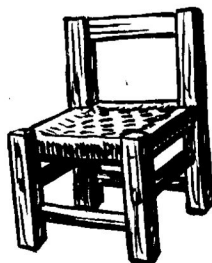


Yuu waa calu?

Seiwe Tilo juuna'.

Yuu waa sula?

Seiwe Tila juuna'.



watsoo
wa
waa

seiwe
sei <u>w</u> a
<u>w</u> a

welo
wela
we

matseiwiñê
wi
wii'

Jeeⁿ wii' welo. Matseiwiñê.

Jeeⁿ wii' wela. Matseiwiñê.

wa	we	<u>w</u> a	we	wii'
we	<u>w</u> a	wa	wii'	wa

Tîcaleinom casu e watsooyo'.

Tîcaleinom caso e watsooyo'.

Seiwe Tilo calu.

Seiwe Tila sula.

Matso wela, Yuu waa calu? Aa
seicatsuu' juuna'?

Matso Tilo, Tîcatseicatsuuya
calu. Seiwaya juuna'.

Matso welo, Yuu waa sulaa?

Matso Tilo, Seiwaya sulaa.

Seiwe Tilo calu. Ndo' seiweenⁿ
sulaa.

watsoo
watsom

seiwe
seiween ⁿ

we
ween ⁿ

wii'
ween ⁿ 'en

Aa wii' welo? Weenⁿ'en.

Aa mawatsom? Mawatsom.

Ñeseiwiñê saa je' mawatsom.

Aa maleinom casoo' welo?

Tacoleinom casoom'm.

Mawatsooyo' je' e na wii'yo'.

Maco' cataa' Tila.

Jeeⁿ wii' Tila.

Matso
Watsoo

matsoom
watsom

a	e	i	<u>a</u>	ee ⁿ	aa ⁿ
wa	we	wi	<u>wa</u>	wee ⁿ	waan ⁿ
wa'	we'	wi'		wee ⁿ 'e ⁿ	waan'aa ⁿ
waa'	wee'	wii'			

tilei
tileicaleinoom
tileicatsom
tileicatseiwee ⁿ

Matso wela, Aa maleinom caso?

Matso welo, Tileicaleinomyo' e
na wii'yo'.

Matso welo, Aa seiwe' sula?

Matso Tilo, Tileicatseiwaya
sula e jeeⁿ jaa'na'.

Matso welo, Aa seiwe' calu?

Matso Tilo, Tîcatseiwaya calu
e na seicatsuuya juuna'.

talei
taleicaleinoⁿya
taleicatsoya
taleicatseiwaya

Matso welo, Aa watsoo Tila?

Matso wela, Tileicatsom e jeeⁿ
maquiina' jom. Jeeⁿ weenⁿ'eⁿ.

Je' matseiwiñe Tila. Matsoom,
Jeeⁿ wii'a. Jeeⁿ maquiina' ja.
Ndo' taleicatsoya na jeeⁿ
maquiina' ja.



tyotso

Tyoju'ñe tyotso.

Ndo' tyoleinomyo'.



Tyotseityuu' tsotye Tilo caso.

tyotso
tyo

seityuu'
tyuu'

tsotye
tsotyaya
tya

tyo	ty <u>a</u>	tye	tyuu'
ty <u>a</u>	tye	tyuu'	tyo
tye	ty <u>a</u>	tyo	tyuu'

Maleinom casoo' tsotye Tilo.

Tsotye Tilo matseityom'm
casoom'm.

Matso Tilo, Matseityuu' tsotyaya
casoom'm.

Watsoo Tilo.

Ndo' watsoo tsotyeenⁿ.

Tyoju'ñe tyotso.
Tyoleinom casu.
tyo

tsotye Tilo
tsotyeenⁿ
tyeenⁿ

Jeeⁿ ya tyoju'ñe tyotso.

Matso Tilo, Aa tîcando' na
tyoju'ñe tyotso?

Matso wela, Tîcandoo'a tyotso.

Matso Tilo, Je' mama ju'ñetyeenⁿ.

Tsotye Tilo tyotseityom'm
casoom'm e maquiiyo' seii.

seityuu'
seityom'm

Matso wela, Aa tiñe'catsu'ti'?

Matso welo, Mañe'catsotyaya saa

taleicatsoya na jeeⁿ maquiina'

ja. Jeeⁿ wii'a.

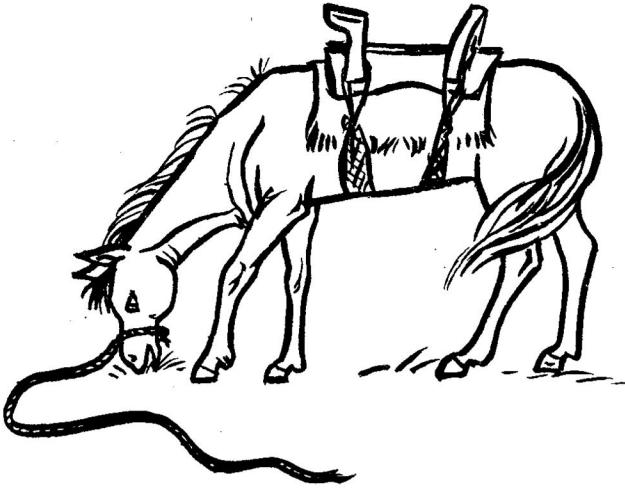
Matso Tila, Aa watsoo tsotyaya?

Matso wela, Ñetsom saa je'

taleicatsom e na jeeⁿ maquiina'

jom.

a	e	o	u	<u>a</u>	e ⁿ
tya	tye	tyo	tyu	ty <u>a</u>	tye ⁿ
la	lei	lo	lu	l <u>a</u>	
wa	we			w <u>a</u>	we ⁿ



caso ñequio tio



Tyojuu'ñe caso.

Seiquiooyo' Tilo.

Ndo' mati tioo'yo' tioona'.

Tilo
ti
tio
io

seiquiooyo'
quioo
tioo
ioo

seiquioom
quioom
tioom
ioom

ñequio
quio
io

tio	tioo	tioom
quio	quioo	quioom

Tiooñe Tilo.

Seiquioom calu ñequio tsom.

Seiweeⁿ calu na seiquioom.

Ndo' seiweeⁿ tsom.

Seiquioo Tilo sula ñequio calu.
Seiquioo Tila cotom ñequio tsaⁿ.
Seiquioo welo tio ñequio nomta.
Seiquioo wela tsoo ñequio tsei'.

Seiwe Tilo sula na seiquioom
ñequio calu.
Seiwe Tila cotom na seiquioom
ñequio tsaⁿ.
Seiwe welo tio na seiquioom
ñequio nomta.
Seiwe wela tsoo na seiquioom.
Saa tsei' taticatseiween e na
taⁿ'na'.



Tyoojuu'ñe caso.

Ndo' tyoleinomyo'.

Tiooñe caso.

Tiooñe Tilo.

Tioo tio.

Jeeⁿ wii' Tilo na seiquioo caso
jom.

Mati caso jeeⁿ wii'yo' na
tiooñeyo'.

Taleicaleinomyo' na wii'yo'.



tsioo ñequio tsiom



Tilio

Tiooñe Tilio.

Nioom weeⁿ'eⁿ na tiooñê.

tsioo
tsiom
nioom
ioom

Tilio
lio
io

matseilioo'
matseilioom'm
lioorm'm
ioorm'm

Matseilioo' Tilio tsotyeenⁿ.

Jeeⁿ matseilioom'm juu.

Seiquioom tsioo. Ndo'

seiquioom tio. Ndo' seiquioom

tsiom. Ndo' tîcatseiweenⁿ tsioo

ñequio tio ñequio tsiom. Jo'

na matseilioo'ñe tsotyeenⁿ.

tsioo	tsiom	lio	lio'
nioom	tsioo	lio'	lioom'm
lioom'm	lio	nioom	tsiom
lio'	tsioo	tsiom	nioom

Maquii caso tsiom.

Matseilioo'ñe welo na maquiiyo'
tsiom.

Matseiwiñe wela.

Jeeⁿ maquiiina' jom.

Nioom weeⁿ'eⁿ.

matseityuu'
matseityom'm
tyom'm

Maleinom casoo' tsotye Tilio.

Matseilioo'yo' jom.

Matseityom'm casoom'm.

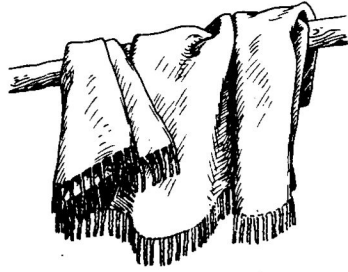
Tacoleinomyo'. Tacotseilioo'yo'
jom.

Ñe'catseiquioo caso tsotye
Tilio.

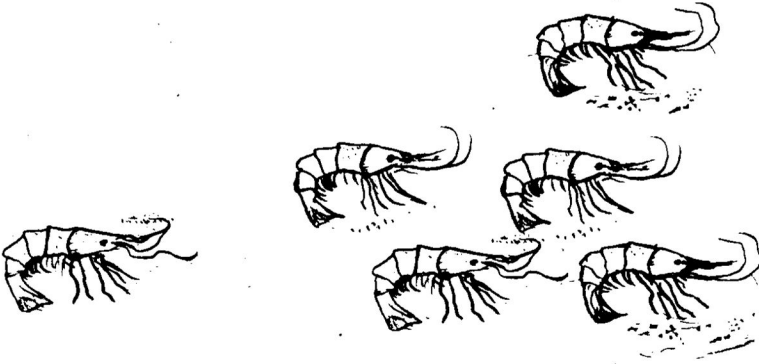
Majuu'ñeyo' saa tîquiooñe tsotye
Tilio.



liaa



liaasoo



catiu

candiu

Seiquiaa wela candiu.

Teiquiuu' seiquiaⁿ jooyo'.

catiu	candiu	teiquiuu'	seiquiaa
tiu	ndiu	quiuu'	quiaa
iu	iu	iuu	iaa

tiu	ndiu	quiuu'	quiaa
quiuu'	quiaa	ndiu	liaa
ndiu	liaa	tiu	quiaa

catiu

candiu

tio

tsioo

candiu

tsiom

tsioo

liaasoo

tsiom

tio

liaasoo

catiu

seiquiaa
seiquiaⁿ
 quiaⁿ
 iaⁿ

liaa
liaⁿ'aⁿ
 iaⁿ'aⁿ

Tiooñe Tilo teiquiuu'.

Seiquiaⁿ candiu quia na tiooñê.

Tiooñe Tilio teiquiuu'.

Seiquiaⁿ ndei' quia na tiooñê.

Seilioo'ñe wela na seiquiaa Tilo
candiu. Ndo' seilioo'ñê na
seiquiaa Tilio ndei'.

Matiiñe·Tila liaⁿ'aⁿ.

Ndo' matiiñê liaa' tsotyeenⁿ.

Aa seiyo_u wela liaasoo?

Teiquiuu' seiyo_{oo}ⁿ juuna'.

Je' matseicaneenⁿ wela candiu.

Jeeⁿ ñe'quii welo catiu.

io	ia	iu
iom	ia ⁿ	ia ⁿ 'a ⁿ



Maquiaya catiu.



Seiquioya tsioo.

Jeeⁿ lio'a na seiquioya tsioo.



Tioya tio caso.

qu ⁱ oo	tio	lio	tsioo
qu ⁱ <u>oo</u>	t ⁱ <u>oo</u>	l ⁱ <u>o</u>	ts ⁱ <u>o</u>
qu ⁱ a			

Matso wela, Yuu waa liaa' welo?

Matso Tila, Sei^{qu}iooya liaⁿ'aⁿ.

Je' jo^camaaⁿya liaⁿ'aⁿ.

Matso welo, Yuu waa tio? Aa

sei^{qu}ioo' juuna'?

Matso Tilo, Tîcatsei^{qu}iooya tio.

Ti^ooya juuna' caso.

Aa maqui' catiu?

Maquiaya catiu.

Aa seiquioo' tsioo?

Seiquiooya tsioo.

Jeeⁿ lio'a na seiquiooya juuna'.

Aa seiquia' candiu?

Seiquiaya candiu.

Jeeⁿ lio'a na seiquiaya jooyo'.

Aa wii' wela? Weeⁿ'eⁿ.

Aa nioom weeⁿ'eⁿ? Nioom weeⁿ'eⁿ.

Aa matseiwiñê? Tiñe'catseiwiñê.

ñe'quiaya
ñe'caleinooⁿya
ñe'catseiwaya

Matso Tila, Aa ñe'qui'ti' catiu?

Matso tsotyeenⁿ, Ñe'quiatyaya
catiu.

Matso Tilio, Mati ja
ñe'quiatyaya catiu.

Macoñom tsotye Tila catiu ñequio
Tilio. Maquiityeenⁿ catiu ñequio
Tilio.

tio

catiu

tsioo

tio

tsiom

Tilio

Tilio

tsioo

liaa

candiu

liaasoo

tsiom

catiu

liaa

candiu

liaasoo

io iom iu io ia iaⁿ

tio	ndio	quio	lio	tsio
tiom	ndiom	quiom	liom	tsiom
tiu	ndiu	quiu	liu	tsiu
tio <u>o</u>	ndio <u>o</u>	quio <u>o</u>	lio <u>o</u>	tsio <u>o</u>
tia	ndia	quia	lia	tsia
		quia ⁿ	lia ⁿ 'a ⁿ	tsia ⁿ 'a ⁿ



xiluu



xio



caxi'

Aa xoquioo xio?

Xoquioona' xeeⁿ ya seiwe' juuna'.

xiluu
xi
xio

caxo
xo
o

caxi'
xi'
i

xi	xo	xi'	xio	xee ⁿ
xi'	xio	xee ⁿ	xo	xi

xio

tio

tsioo

caxi'

candiu

liaa

calu

xiluu

catiu

caxo

sula

liaasoo

Seiwe Tilo sula na seiyo
tsotyeenⁿ. Matsoom, Aa xocatom
sula je'?

Matso welo, Xocatom sula xeeⁿ
ya seiyo tsotye' juuna'.

Aa xocatiiñe wela liaya?

Xocatiiñê lia' je' e wi'

naxeeⁿ'eⁿ. Jeeⁿ maquiina'

naxeeⁿ'eⁿ.

naxee ⁿ ' wela
wii' wela
waa' wela
liaa' wela

naxee ⁿ 'e ⁿ
wee ⁿ 'e ⁿ
wa ⁿ 'a ⁿ
lia ⁿ 'a ⁿ

Matseineⁿ Tilio ñequio welo.

Matsoom, Aa maqui' caxo?

Matso welo, Maquiaya caxo. Aa
tiñe'qui' caxo?

Matso Tilio, Tiñe'quiaya caxo.

Macandaa xiluu na jeeⁿ ñe'quiaya.

Matseineⁿ wela ñequio Tila.

Matsoom, Aa seiwe' caxi'?

Matso Tila, Seiwaya caxi'.

Matso wela, Aa xoquioona'?

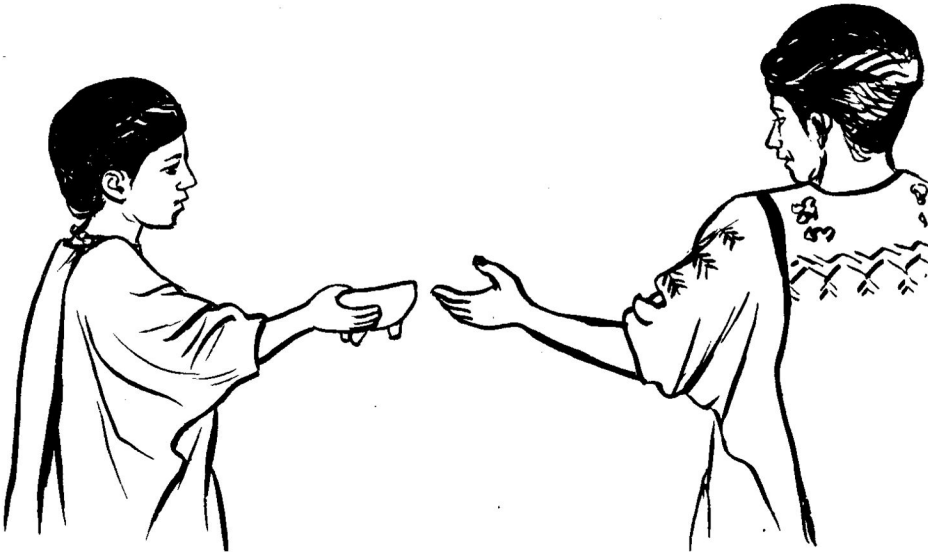
Matso Tila, Xoquioona'. Ya
seiwaya juuna'.

Ndo' ya seiwaya xio ñequio tsioo.



nnaⁿ

Mamaⁿ wela nnaⁿ .



Mañequiaa Tila caxi'

nnom tsonñeeⁿ .

matseiquioom
nntseiquioom
nntseiquiaⁿ
nntseiwiñê

nnaⁿ
nnoom

tsonñeeⁿ
ñeeⁿ

Mañequiaa Tila nnaⁿ nnom
tsonñeeⁿ.

Je' mamaⁿ tsonñeeⁿ nnaⁿ.

Matso wela nnom welo, Aa
nntseiyo' sulawaa?

Matso welo, Nntseiyoya juuna'.

Matso Tila nnom tsonñeeⁿ, Aa
nntseityuu' Tilo caso?

Matso tsonñeeⁿ, Nntseityuu' Tilo
caso.

mat i i ñê
nnt i i ñê
nnt ioom

Matso Tilio nnom Tila, Aa
xocati i ñê wela liaya?

Matso Tila, Nnti i ñê lia' xeeⁿ
ñequiaa' juuna' nnoom.

Aa ñequiaa Tila xiluu nnom
tsotyeeⁿ?

Ñequiaaⁿ xiluu nnom tsotyeeⁿ
xeeⁿ na ñe'quii tsotyeeⁿ jooyo'.

Aa nntio welo tio casoom'm?
Nntioom tio casoom'm.

mañequiaaⁿ
ññequiaaⁿ
quiaaⁿ

xoquiooñê
nnquiooñê
nncoñoom

Mañequiaa Tila xio nnom

tsonñeeⁿ ñequio caxi'.

Ndo' nñequiaaⁿ tio nnom

tsotyeeⁿ.

Ndo' nñequiaaⁿ liaasoo nnom

Tilo.

Ndo' nñequiaaⁿ liaa nnom wela

na nntiiñe wela juuna'.

Ndo' nñequiaaⁿ sula nnom welo

na nntseiyo welo juuna'.

Aa xocatseiyonnda' welo tio?

Nntseiyonnaa^{n'}aⁿ tio.

nnda'

nnaa^{n'}aⁿ

Aa nntseityuu'nnda' Tilo caso?

Nntseityuu'nnaa^{n'}aⁿ caso.

Aa xocatseiquiaannnda' Tilio

candiu?

Taxocatseiquiaannaa^{n'}aⁿ jooyo'.

Seiyo welo sula saa tomnnda'na'.

Matso Tilio nnom welo, Aa

mntseiyo'nnda' sulawaa?

Matso welo, Nntseiyo'nnda'a

juuna'.

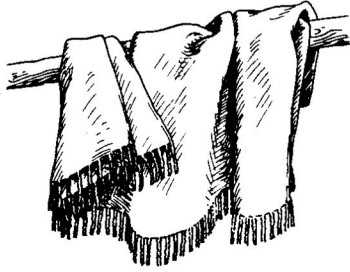
Tioo xio. Seiwe Tila juuna'.

Matso wela nnoom, Aa

xoquioonnda' xio?

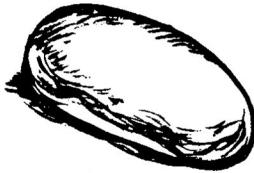
Matso Tila, Taxoquioonnda'na'.

Ya seiwaya juuna'.



cwii liaasoo

Macwee Tilo liaasoo.



cwii taⁿ' tyoo'

Macwa' Tilio tyoo'.

macwee
macwe ⁿ
macw <u>a</u> ya

macwa'
macwaa ⁿ 'a ⁿ
macwa'a

cwa	cwee	cwii	cw <u>a</u>
cwaa ⁿ	cwe ⁿ		

Macwee Tilio cotom. Macweⁿ
cotom na tiiñe tsonñeeⁿ.

Matsoom nnom tsonñeeⁿ, Macwaya
cotomya.

Macwa' Tilio cwii taⁿ' tyoo'.

Macwaaⁿ'aⁿ tyoo' na seicaneeⁿ
tsonñeeⁿ. Matsoom nnom
tsonñeeⁿ, Macwa'a tyoo'.

cwileiyo
cwileiya
cwileiwe

cwineenⁿ
cwileisu

Cwileiyo cotom e ñe'cwee welo
juuna'.

Cwileiya tasa e ñe'quii Tilio
juuna'.

Cwileiwe tsom e tiñe'catseicatsuu
Tilo juuna'.

Aa cwineenⁿ tyoo'?

Macwineenna' je'.

Aa mañe'cwa' tyoo'?

Mañe'cwa'a juuna'.

Wacatyeeⁿ Tilio ñequio tsotyeeⁿ.

Cwilaneⁿna ndo' cwiowa'na tyoo'.

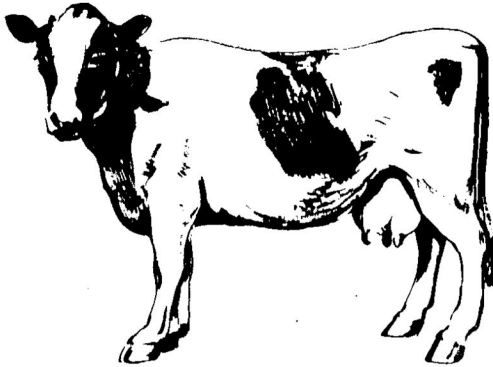
cwicwee'na
cwicwa'na
cwitsa'na
cwileinomna

cwilaneⁿna
cwilawena
cwilaquioona
cwilatyyuu'na

Matseiyo Tila liaa ñequio
tsonñeeⁿ. Cwilayona cotom e
Tilio mañe'cweⁿ cotoom'm. Ndo'
nati tsotyeeⁿ mañe'cwee cotoom'.

Je' macwee Tilio cotoom'm. Mati
tsotyeeⁿ macwee cotoom'.

Cwicwee'na cotomna na seiyo Tila
ñequio tsonñeeⁿ.



casondye



tsonndyee Tila

Matso Tila, Matiine tsondyo liaa.

Mati ja matiindyo liaa.

tsonndyee casondye ndye

maje'ndyo ndyo

jee ⁿ ndyaa' ndyaa'

ndye	ndyo	ndyo _o	ndyaa'
ndyo	ndye	ndyaa'	ndyo _o
ndyo _o	ndyaa'	ndye	ndyo

Seicaneenⁿ tsonndyee Tila tyoo'.

Jeeⁿ ndyaa' ya tyoo' na

seicaneenⁿ. Maje'ndyo macwa'

Tila tyoo' ñequio tsonñeeⁿ.

Ndo' maqueⁿ sei' casondye. Jeeⁿ

ndyaa' ya macwa' Tila ñequio

tsonñeeⁿ.

Matso Tilio nnom tsonñeeⁿ, Aa
mamaaⁿndyu' xio?

Matso tsonñeeⁿ, Mamaaⁿndyo xio.

mamaa ⁿ ndy <u>o</u> matiindy <u>o</u> matseiwindy <u>o</u> ndy <u>o</u>
--

mamaa ⁿ ndyu' matiindyu' matseiwindyu' ndyu'
--

Matso Tilo nnom Tila, Aa
matiindyu' liaa?

Matso Tila, Matiindyo liaa.

Mati tsondyo matiĩñê liaa.

Matiĩñe Tila liaa ñequio
tsonñeeⁿ.

Wendyena cwitiindyena liaa.

Jeeⁿ ndyaa' ya cwitiindyena
liaa.

Matseinenⁿ Tilio ñequio
tsonndyee Tila.

Matsoom nnom, Aa tiindyu' liaya?
Matso tsonndyee Tila, Quia
nntiindyo lia'. Je' mamatiindyo
liaasoo' Tilo. Juuna'
matseiyoya saa quia nntiindyo
lia'.

Seiyo Tilo sula. Saa
tomnnda'na' na jeeⁿ jaa'ñe
tsonndyee Tilo.
Je' tañe'catseyonnda' Tilo
juuna'.

cwitiindyo

cwitiindyó'

cwilawindyo

cwilawindyó'

cwicwaa'a

cwicwa'yo'

cwitsaa'a

cwitsa'yo'

cwicwaa'a

cwicwee'yo'

cwilawaaya

cwilawe'yo'

cwilacanaaaⁿya

cwilacaneⁿ'yo'

nlawaaaya

nlawe'yo'

nlacanaaaⁿya

nlacaneⁿ'yo'

Matso Tila nnom tsonñeeⁿ, Aa
nlacanaaⁿya tyoo'?

Matso tsonñeeⁿ nnoom,
Nlacanaaⁿya joona'.

Matso Tilo nnom tsotyeeⁿ, Aa
nlawaaaya meisa ñequio sula?

Matso tsotyeeⁿ nnoom, Nlawaaaya
joona'.

Macwa' Tilo tyoo' ñequio
tsotyeeⁿ.

Matso Tilo nnom tsotyeeⁿ, Jeeⁿ
ya cwicwaa'a tyoo'.

nntiindyô

nlacanaaⁿyâ

nlawindyô

nlawaayâ

cwicwaa'â

cwicwaayâ

cwitsaa'â

cwilacooyâ

a	e	i	o	u	<u>a</u>
ndya	ndye		ndyo	ndyu	ndy <u>a</u>
wa	we				w <u>a</u>
cwa	cwe	cwi			cw <u>a</u>
xa	xe ⁿ	xi	xo	xu	x <u>a</u> ⁿ

Matso Tila nnom tsotyeeⁿ ñequio
Tilo, Aa ñe'cwa'yo' tyoo'?
Matso tsotyeeⁿ nnoom, Ñe'cwaa'â
tyoo'.

Matso wela nnom Tilio ñequio
tsotyeeⁿ, Aa nlaco'yo' to' je'?
Matso tsotye Tilio, Manlacooyâ
to'.

Aa cwitsaa'yo' tata?

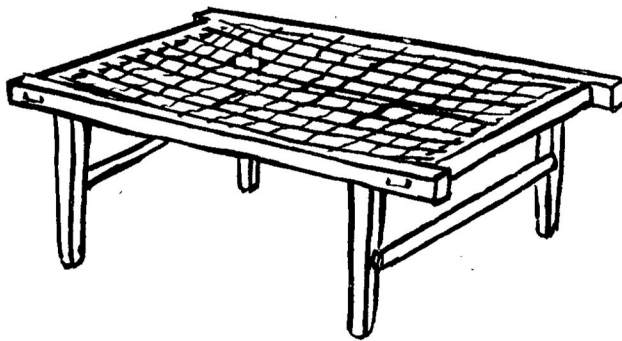
Cwitsaa'â tata.

Aa nlayoo'yo' sula?

Nlayooyâ sula.



jnda Toya



jnduu

Jndaa tom jnduu.

Aa nntseiyoo welo juuna'?

Nntseiyoooⁿ juuna'.

Jndaa jneeⁿ tyoo'.

Ndo' jndaa jneeⁿ tanda.

Ndo' jndaa jneeⁿ sei' casondye.

t <u>a</u> nda
nda
jnda

tîcando'
ndo'
jndo'

mañe' jndo'
jndo'

mañe' jnoom'm
jnoom'm

Aa mañe' jndo' jnda Toya?

Mañe' jnoom'm. Mati ja

mañe' jndo'a.

Mañe' jndoo'â ñequio jnda Toya.

Aa jnda jneeⁿ tyoo'?

Jnda jneeⁿna'.

Je' cwicwaa'â tyoo' ñequio jnda Toya.

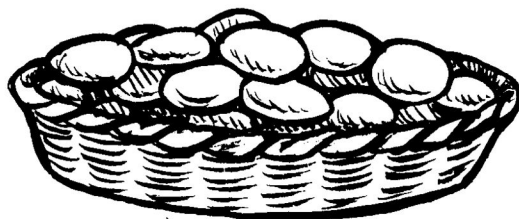
jnda	jndo	jndu	jnd <u>a</u>	jndei	jnd <u>o</u>
------	------	------	--------------	-------	--------------

jnda jnaa ⁿ	jnda jnaa ⁿ	jndeii jnee ⁿ	jndo' jnoom'm
---------------------------	---------------------------	-----------------------------	------------------

Matseicaneeⁿ wela sei' casondye.
Mateijndeii jnaaⁿ jom.

Matseyo_o welo jnduu.
Matseyooⁿ juuna' e tomna'.
Mateijndeii jnaaⁿ jom.

Jnda seiyo welo jnduu ñequio
jnaaⁿ.
Jeeⁿ mañe' jndo'na je'.
Matso welo nnom wela, Aa jnda
jneeⁿ sei'?
Matso wela, Jnda jneeⁿna'. Aa
mañe'qui'?
Matso welo, Mañe'quiaya.



Matseicaneenⁿ wela tyoo'.

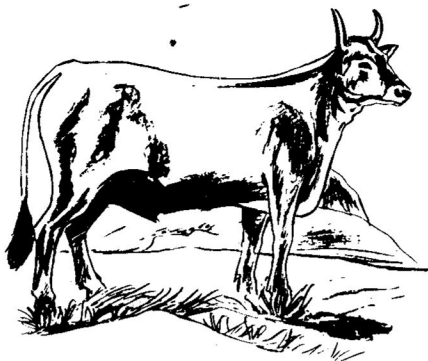
Mateijndeii jnaaⁿ jom.

Matso welo ndaana, Aa jnda jneeⁿ
:yoo'?

Matso wela nnoom, Jnda jneeⁿna'..

Mañe'cwa' tyoo'?

Matso welo, Mañe'cwa'a tyoo'.



quioo' jndyo

Mawajndye quioo' jndyo e
jnda teijndyaa'yo'.



Jnda teijndyaa' welo.

Mawajñeeⁿ.

quioo' jndyo
 jndya
 jndyu
 jndyo
 jndye
 jndya

mawajndye
 mawajñeeⁿ

teijndyaa'
 teijñanⁿ'anⁿ

jñoom
 jñeeⁿ
 jñanⁿ'anⁿ
 jñonⁿ'

atseityuu' welo quioo' jndyo
 equio Tilio e nlaxiom'na juuyo'.

eeⁿ teijndyaa' Tilio na teijneⁿ
 sotyeeⁿ. Je' mawajñeeⁿ.

Matso wela nnom welo, Aa
nntseiyo' jnduu?

Matso welo, Nntseiyoya jnduu
saa ñe'catseiyojndyaa sulawaa.

Quia jo' seiyojñeeⁿ sulaa.
Jnda seiyooⁿ sula seiyooⁿ
jnduu.

Jnda seiyooⁿ jnduu matsoom,
Jeeⁿ ndyaa' teijndyaya. Je'
nncwa jndyaya.

mawajñeeⁿ
nncwajñeeⁿ

Mawajndye jnda Toya.

Matso tsonñeeⁿ nnoom,

Catseicaneⁿ 'jndyee' sei'.

Xeeⁿ jnda seicaneⁿ 'sei'

nncwajndye'.

Quia jo' seicaneⁿ jndyee

jnda Toya sei'. Jnda

seicaneⁿ sei' tajñeeⁿ.



Cajma^{n'}

Matso welo, Jeeⁿ ndyaa' jme^{n'}.

Jeeⁿ teijndyaya.

Matso wela nnoom, Cajma^{n'}.

Gwajndye'ya'.

cajmaⁿ'
jmaⁿ'
jmeⁿ'

jleinomna
jlaneⁿna
jliuna

jlacaneeⁿna
jlatyuu'na

Jleinom quioo'jndyo.

Matseinenⁿ Tilo ñequio tsotyeenⁿ.

Matso Tilo nnom tsotyeenⁿ, Jnda
jleinom quioo'jndyo.

Matso tsotyeenⁿ, Cwa jleinomyo'.

Cwaaⁿ jleinomyo'?

Matso Tilo, Teiquiuu' quiajmeⁿ'
jleinomyo'.

Teijndeiii Tila wela.

Jlacaneeⁿna tyoo'.

Matso welo ndaana, Aa

jlacaneⁿ'yo' tyoo'?

Matso wela nnoom, Jlacanaaaⁿyâ

tyoo'. Je'ndyo jnda jneeⁿna'.

Ndii cwaⁿ jmeⁿ' tyoo' na

jlacanaaaⁿyâ.

ca jma ⁿ ' mjma ⁿ ' mjmaa ⁿ ya

Teijndeiii welo jnaaⁿ. Jlayona
cwii jnduu. Jeeⁿ teijndyaa'
welo je'.

Matsoom nnom jnaaⁿ, Jeeⁿ
teijndyaya. Mjmaaⁿyaya.
Nncwa jndyaya.

Matso jnaaⁿ, Aa mañe'jndo' je'?

Matso welo, Mañe'jndo'a je'.

Matso jnaaⁿ nnom wela, Aa jnda
jneeⁿ sei'?

Matso wela nnoom, Jnda jneeⁿna'.



Tmaⁿ Tila cwii liaa.
Jnda_a tcwiina' je'.

tca
tcu
tco
tco'

tcaanⁿ
tcoom
tcoom'm
tcooⁿ

Matso Toya nnom jnaaⁿ, Aa tca'
tata?

Matso jnaaⁿ, Tcaya tata. Jnda
tcaya tata ndo' tco' cwii cata'
ja.

Matso Toya, Gwa tco' cata' 'u.

Matso jnaaⁿ, Mayuu' na tco'
cata' ja. Jeeⁿ maquiina' ja
yuu na tco' cata' ja.

tcwii	tcwee	tcwa'
tcw <u>a</u>	tcwee ⁿ	tcwaa ⁿ 'a ⁿ

tma ⁿ
tme ⁿ

Matso Tila, Aa jnda tcwa tmaⁿ'
cotomya?

Matso wela, Jnda tcwa tmaaⁿya juuna'.

Matso Tilo, Aa jnda tcwiina' je'?

Matso wela, Jnda tcwiina'.

Quia jo' tcwee Tilo cotoom'm na
tmaⁿ wela.

Matso welo nnom Tilo ñequio
jnaaⁿ, Aa jnda tcwa'yo'?

Matso jnda Tilo nnom welo, Jnda
tcwaa'â.

Matso welo, Aa tyoo' tcwa'yo'?

Matso jnda Tilo, Mayuu' na tyoo'
tcwaa'â.

tca
tcwa
tma ⁿ

Tom jnduu' Tilo.

Matso Tilo nnom welo, Cwa jeeⁿ
tiquii jnduuya. Tcooⁿya juuna'.

Matso welo nnom Tilo,
Aa nnteijndeiiya 'u nlayooya
jndu'?

Ya, matso Tilo, xeeⁿ nnteijndeii'
ja.

Mateijndeii welo jom.
Cwilayona jnduu na tcoom.



tsonndyee Tilio tsaⁿtquie

Jnda jneeⁿ sei' casondye.

Tquiaa wela sei' casondye nnom
welo.

Tquii welo juuna'.

maquii
tquii
tquenⁿ

mañequiaa
tquiaa

tquiaa
tquiaa
tquioo'
tquioo
tquie

Seicaneenⁿ tsonndyee Tilio
tsanⁿtquie tyoo'. Je'
teijñaⁿ'aⁿ.

Matso Tilio nnoom, Cajmaⁿ'.
Cwajndye'ya'.

Ndo' tquiaa Tilio cwii sula
nnoom.

Ndo' tquiaa Tilio cwii sula
nnom tsotyeeⁿ tsanⁿtquie.

Matsoom nnom tsotyeeⁿ, Aa
tiñe'jndo' je'?

Aa tiñe'cwa' tyoo'?

Je'ndyo jnda jneeⁿ tyoo' na
seicaneenⁿ tsondyo tsanⁿtquie.

Mañe'jndo' welo. Matsoom nnom
wela, Mañe'jndo'a. Ñe'quiaya
sei' casondye.

Quia jo' tquiaa wela sei' na
tquii welo.

Matso Tilio nnom tsotyeenⁿ
tsaⁿtquie, Aa jnda tcwa'?

Matso tsotyeenⁿ, Jnda tcwaa'a.

Tquiaaya sei' casondye.

Matso Tilio, Mati ja ñe'quiaya
sei' casondye.

Quia jo' tquiaa wela sei' tquii
Tilio.

Tquiaa Tilio cotoom'm nnom
 tsonñeeⁿ tsaⁿtquie. Tmaⁿ
 tsonñeeⁿ tsaⁿtquie juuna'.
 Jnda tcwii cotoom'm mañoom'
 tcweⁿ juuna'.

Matso wela nnom Tila, Yuu waa
 caxi'?

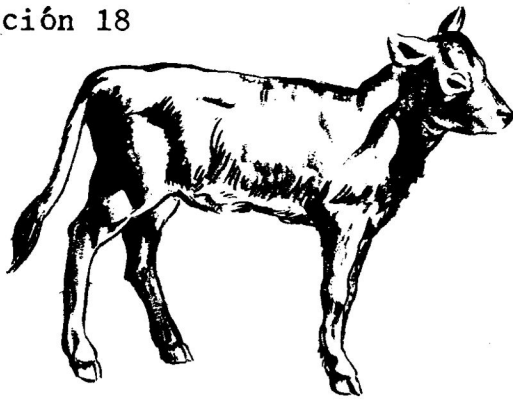
Matso Tila nnoom, Seiwaya
 juuna'.

Matso wela, Quiaa' juuna'.
 Quia jo' tquiaa Tila juuna'
 nnom wela.

ca	cwa	ma ⁿ	quiaa
tca	tcwa	tma ⁿ	tquiaa



yu'ndaa



casondye'ndaa



xio 'naaⁿ' wela

sula 'naaⁿ' Tilo



Matsei'naaⁿ' Tilo.

'ndaa
'ndii

'naⁿya
'naⁿ'
'naaⁿ'
'naaⁿ'aⁿ

'noⁿ'

'ñeeⁿ
'ñom

'uu 'ndii' tsom na matsei'naⁿ'?
Ndiya juuna' waa' Tilo.

'uu 'ndii' tsom 'naⁿya?
lati tsom 'naⁿ' 'ndiya juuna'
'aa' Tilo.

casondye'ndaa
tyotso'ndaa
caso'ndaa
yu'ndaa

sula 'naa ⁿ ' Tilo	calu 'naa ⁿ 'a ⁿ
tio 'naa ⁿ ' welo	tsioo 'naa ⁿ 'a ⁿ
ts <u>oo</u> 'naa ⁿ ' wela	xio 'naa ⁿ 'a ⁿ
caxi' 'naa ⁿ ' tsonndyee Tilio	

Majndaa welo tio 'naaⁿ'aⁿ.

Majndaa wela caxi' 'naaⁿ'aⁿ.

Majndaa Tilo jnduu 'naaⁿ'aⁿ.

Majndaa Tila xio 'naaⁿ'aⁿ.

Cwindaaana 'naaⁿna.

Mañe' jndo' casondye'ndaa.

Mañequiaa Tilo jnda nnomyo'.

Ndo' jeeⁿ ya macwa'yo'.

Matsei'naaⁿ' Tilo cwii tsom.

Matso welo, Aa matsei'naⁿ'?

Matso Tilo, Matsei'naⁿya.

Matso welo, Aa ya matsei'naⁿ'?

Matso Tilo, Ya matsei'naⁿya.

Matso welo, Catsei'naⁿ' na
nndiiya.

Quia jo' sei'naaⁿ' Tilo na
nndii welo.

Jnda sei'naⁿ'an matso welo,

Cwa jeenⁿ ya tsom 'naⁿ'. Ndo'
jeenⁿ ya matsei'naⁿ'.



Ma'maaⁿñe tsotye Tilio.



Ma'uu Tilio ndaatioo.

ma'maaⁿñê
'maaⁿ

ma'mooⁿ
'mooⁿ

casondye'ndaa
casondye'ñeeⁿ
quioo'jndyo'ñeeⁿ
yu'ndaa'ñeeⁿ
xiluu'ñeeⁿ
jnduu'ñeeⁿ

Matsei'naaⁿ' Tila na nntiiñê
liaa.

Ma'moⁿ tsonñeeⁿ nnoom.

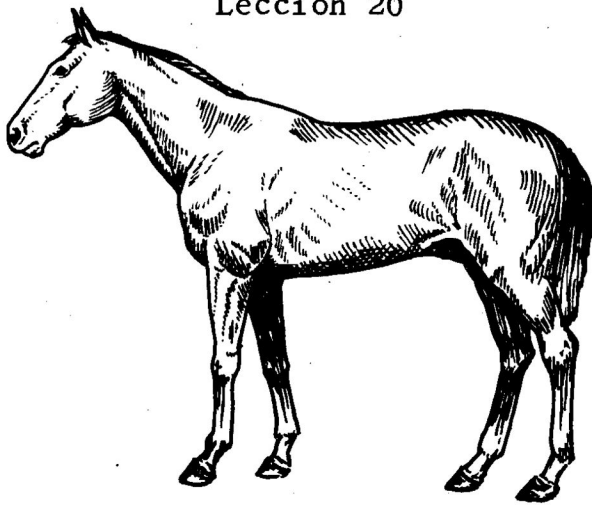
ma'uu
ma'om

'Ñeeⁿ matsei'naaⁿ' na nntiiñê
liaa?

Tila matsei'naⁿ'aⁿ na nntiiñê
liaa.

Ndo' 'ñeeⁿ ma'moⁿ nnoom?

Tsonñeeⁿ ma'mooⁿ nnoom.



Jeeⁿ ndyaa' t'maaⁿñe caso.

Tyojuu'ñeyo'. Ndo' tyoleinomyo'.

Tmeⁿ'yo' Tilio.

'Ñeeⁿ tmeⁿ' caso?

Tilio tmeⁿ'yo'.

ma'maa ⁿ ñê
m'maa ⁿ ñê

ma'm <u>oo</u> ⁿ
m'm <u>oo</u> ⁿ

jee ⁿ t'man jnduu
jee ⁿ t'maa ⁿ ñe casondye
jee ⁿ t'maa ⁿ ñe tyotso
jee ⁿ t'maa ⁿ ñe Tilio

ma'maa ⁿ ñê
m'maa ⁿ ñê
t'maa ⁿ ñê

ma'moo ⁿ
m'moo ⁿ
t'moo ⁿ

mamaa ⁿ
mmaa ⁿ
tmaa ⁿ

Matsei'naaⁿ' Tilo tsom.

Matso Tilio nnoom, Cwa jeeⁿ
t'maⁿ tsom matsei'naⁿ'.

Matso Tilo, Mayuu'. Jeeⁿ t'maⁿ
tsom 'naⁿya.

Matso Tilio, Ja ñe'catsei'naⁿya.

Aa m'mooⁿ' nooⁿya?

Matso Tilo, M'mooⁿya xeeⁿ
ie'catsei'naⁿ'.

ie'catsei'naaⁿ' Tilio.

Mateijndeii Tilo jom.

Ma'moⁿ Tilo nnoom.

Bosquejo de la Gramática

Los verbos tienen sufijos para indicar las personas. Estos sufijos son los mismos en todos los tiempos y aspectos. Algunos de los nombres tienen los mismos sufijos para indicar la persona que los posee.

El tiempo presente de los verbos se indica por el prefijo "na" en el singular y por el prefijo "cwi" en el plural. A continuación damos algunos ejemplos de la conjugación de los verbos en el tiempo presente.

1) Se conjuga de la siguiente manera cuando el verbo termina con una vocal:

matseyiyo - arreglar

matseyiyoa	- yo arreglo
matseyiyo'	- tu arreglas, usted arregla
matseyiyo ⁿ	- él arregla, ella arregla
matseyiyo Tilo	- Rútilo arregla
cwilayooya	- nosotros arreglamos (inclusivo)
cwilayooyâ	- nosotros arreglamos (exclusivo)
cwilayo'yo'	- ustedes arreglan
cwilayona	- ellos arreglan

2) Se conjuga de la siguiente manera cuando el verbo termina con un saltillo:

macwa' - comer

macwa'a	- yo como
macwa'	- tu comes, usted come
macwaa ⁿ 'a ⁿ	- él come, ella come
macwa' Tilo	- Rútilo come
cwicwaa'a	- nosotros comemos (inclusivo)
cwicwaa'â	- nosotros comemos (exclusivo)
cwicwa'yo'	- ustedes comen
cwicwa'na	- ellos comen

3) Se conjuga de la siguiente manera cuando el verbo termina con "ñe":

matiiñe - coser

matiindy <u>o</u>	- yo coso
matiindy <u>u'</u>	- tu coses, usted cose
matiiñ <u>e</u>	- él cose, ella cose
matiiñe Tila	- Atila cose
cwitiindy <u>o</u>	- nosotros cosemos (inclusivo)
cwitiindy <u>õ</u>	- nosotros cosemos (exclusivo)
cwitiindy <u>o'</u>	- ustedes cosen
cwitiindyena	- ellos cosen

El tiempo futuro se indica por prefijo.

1) Se indica con el prefijo "n" cuando el verbo empieza con l, jn, jnd, jñ, n, nd, ñ, ndy. Por ejemplo:

nlayona - arreglarán
ñnequiaaⁿ - dará

2) Se indica con el prefijo "m" cuando el verbo empieza con m, 'm, jm. Por ejemplo:

mmaⁿ - lavará
m'moⁿ - enseñará
mjmaaⁿya - me sentaré

3) Se indica con el prefijo "nn" cuando el verbo empieza con ch, t, ts, ty y también con ciertos verbos que empiezan con c, cw, que. Por ejemplo:

nntiiñe - coserá
nntseiyo - arreglará
nncoñom - recibirá
nnquiooñe - se caerá

4) Se indica con el prefijo "nl" con otros verbos que empiezan con c, cw, que. Por ejemplo:

nlco' - picará
nlcwee - se vestirá
nlquii - comerá

5) Se indica con el prefijo "nnc" cuando el verbo empieza con j o w. Por ejemplo:

nncju'ñe - brincará
nncwajndye - descansará

El tiempo pretérito se indica de varios modos.

1) Se indica con el prefijo "t'" cuando el verbo empieza con c, cw, que, ', m, 'm. Por ejemplo:

tco' - picó
tcwee - se vistió
tquii - comió
t'moⁿ - enseñó

2) Se indica con el prefijo "j'" cuando el verbo empieza con l, n, nd, ñ, ndy. Por ejemplo:

jleinom - corrió
jlayona - arreglaron
jneeⁿ - se asó

3) Se cambia la "ts" a "s" cuando el verbo empieza con tsei. Por ejemplo:

seiyō - arregló

4) Se cambia la "w" a "t'" cuando el verbo empieza con w. Por ejemplo:

tacatyeeⁿ - se sentó

5) No hay prefijo ni cambia cuando el verbo empieza con j, t, ty. Por ejemplo:

jndaa - vendió
tiiñe - cosió

El imperativo se indica de varios modos:

1) Se indica con el prefijo "ca" cuando el verbo empieza con j, l, m, n, ñ, nd, ndy, t, ts, ty. Por ejemplo:

cajma^{n'} - siéntate, siéntese
calayo'yo' - arreglen
camaa^{n'} - lava, lave
catiindyu' - cose, cosa
catseiyo' - arregla, arregle

2) Se indica con el prefijo "c" cuando el verbo empieza con w. Por ejemplo:

cwajndye' - descansa, descanse

3) No hay prefijo ni cambia cuando el verbo empieza con c, cw, que. Por ejemplo:

cwe' - vístete, vístase
qui' - come, coma

Hay distintas maneras en que pueden variar los aspectos del verbo. Citamos los siguientes ejemplos para dar una idea de las muchas posibilidades.

macwa' - come
mamacwa' - ya está comiendo
ñe'cwa' - quiere comer
ñetcwa' - comía, acostumbraba comer
quicwa' - acostumbra comer
tacocwa' - ya no come
taleicwa' - ya no puede comer
taxocwa' - ya no va a comer
tcwa' - comió
tîcwa' - no comió
ticwa' - no comas, no coma
tileicwa' - no puede comer
tiñe'cwa' - no quiere comer
tyocwa' - ya ha comido
tyoocwa' - no ha comido
xocwa' - no va a comer

macwa'nnda' - come otra vez
macwa'jndyee - come primero
macwa'ti - come más

Vocabulario

naa ⁿ	.su cosa, de él, de ella
ndii	.dejar
ñee ⁿ	.quién
u	.tú, usted
alu	.pito
andiu	.camarones
aso'ndaa	.potro
asondye	.vaca
asondye'ndaa	.becerro
asondye'ñee ⁿ	.aquella vaca
atiu	.camarón
axi'	.cajete
axo	.queso
wa.	.pues, mira como
waa ⁿ	.cuando
wileisu.	.se empareja
wileiwe.	.se coge, se guarda, se levanta

cwileiya.	.se pela
cwileiyō.	.se compone, se remienda, se arregla
cwinee ⁿ	.se asa
cwind <u>a</u> ana.	.venden
cwii	.uno
ja	.yo, me
jaa'ñe.	.pesa
je'ndyo	.ahorita
jliuna.	.encontraron
jme ⁿ	.caliente, hace calor
jnaa ⁿ	.su hijo, su hija
jnda	.hijo, hija
jnda'	.ya
jnda	.zacate
jnduu	.cama
jnduu'ñee ⁿ	.aquella cama
joona'.	.ellos, ellas (se refiere a cosas)
jooyo'.	.ellos, ellas (se refiere a animales)
jocamaa ⁿ ya	.voy a lavar
juu	.él, ella

a.	.tela
a' Tilo	.el vestido de Rútilo
asoo	.cobija
o'	.está enojado
'maa ⁿ ñe	.limpiar un sembrado
'mo ⁿ	.enseñar
'uu	.beber
canda.	.nada más que, sólo
cwa'	.comer
cwee	.vestirse
je'ndyo	.ahorita
juu'ñe.	.respingar
jndaa	.vender
leinom	.correr
maa ⁿ ñe	.lavar
ñe'jndo'.	.tener hambre
ñequiaa	.dar
ñoom'.	.luego luego
teijndeii	.ayudar
tio	.ensillar, poner en cima de
tsei'naa ⁿ '	.leer, estudiar, aprender

matseiloo'		.disgustar
matseiloo'ñe.		.está disgustado, se disgustó
matseine ⁿ		.habla
m'atseiuiioo		.dejar caer
matseityuu'		.lazar, enlazar
matseixiom'		.amansar
matseiwe		.coger, guardar, levantar
matseiwiñe.		.calientarse
mawajndye.		.descansar
mayuu'		.de veras
naxe ⁿ '.		.detrás, espalda
nioom.		.grave
nna ⁿ		.maíz
nnom		.su cara, a él, a ella
noo ⁿ ya		.mi cara, a mí
ndaatioo.		.agua
ndaana		.sus caras, a ellos, a ellas
ndii cwa ⁿ		.todavía
ñecwii.		.solamente uno
ñequio.		.con

ndyaa' (jee ⁿ ndyaa').	.muy (grado más intensi- vo que la palabra 'jee ^m)
quia	.cuando
quiaa'.	.da, dé
quiajme ⁿ '	.mediodía
quia jo'.	.entonces
quioo'jndyo	.buey
ula	.silla
ulawaa	.esta silla
'ma ⁿ	.grande (se refiere a una cosa)
'maa ⁿ ñe.	.grande (se refiere a una persona o un animal)
a ⁿ '	.pedazo
a ⁿ 'na'	.quebró
eijndyaa'	.se cansó, está cansado
eiquiuu'	.hace un rato
ila	.Atila
ilio	.Otilio
'ilo	.Rútilo
o	.silla de carga
oo.	.cayó (se refiere a una cosa)
ooñe.	.se cayó (se refiere a una persona o un animal)

tom	.quebró
tquiaa.	.dió
tquie	.viejo
tsa ⁿ tquie	.persona avanzada de edad
tsiom	.mazorca
tsioo	.botella, vidrio
tsonndyee	.madre, mamá
tsondyo	.mi mamá
tso'ndyo'	.tu mamá, su mamá
tsonñee ⁿ	.su mamá
tsotye.	.padre, papá
tyoo'	.pan
tyotso.	.ardilla
waa.	.hay
waa' Tilo	.la casa de Rútilo
wacatyee ⁿ	.sentarse
watsoo	.dormir
wela	.abuela
welo	.abuelo
wii'.	.estar enfermo
wí'	.duele
xapo	.jabón

xeeⁿ si
 xeeⁿ jnda luego
 xiluu chupa piedra
 xio plato
 yu'ndaa nene, bebé
 yu'ndaa'ñeeⁿ aquel nene, aquel bebé
 yuu donde, dónde

